



Geachte mevrouw/meneer,

Onze felicitaties met uw nieuwe naaimachine.

Uw machine is gemaakt door een van de meest vooraanstaande fabrieken ter wereld, hetgeen u een kwaliteitsmachine garandeert.

Uw machine is echter een mechanisch instrument en eist met enige zorg bediend en onderhouden te worden.

Leest u daarom eerst het boekje aandachtig door; u zult juist dan uw machine met nog meer plezier gebruiken.

LEWENSTEIN B. V.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Madame/monsieur,

Nous vous félicitons pour votre nouvelle machine à coudre.

Votre machine a été fabriquée par une des plus importantes usines mondiales, ce qui vous garantit un article de haute qualité.

Votre machine est cependant un instrument mécanique et exige d'être utilisée et entretenue avec un minimum de soin.

Nous vous prions de lire attentivement ce petit livre; vous pourrez ensuite utiliser votre machine à coudre avec un maximum de plaisir.

LEWENSTEIN

INHOUDSOPGAVE

Accessoires.....	5
Afnechten.....	13
Alwerken.....	24,29
Algemene tips voor het gebruik van de machine.....	19
Applikeren.....	30
Beschrijving van de machine.....	3,4
Blindzomen.....	23
Borduren.....	18
Garantiebewijs.....	35
In gebruik nemen van de machine.....	6
Inrijgen van de bovendraad.....	10
Invetten van ritsen-biezen (omboorden).....	28
Knoopsgaten maken.....	20
Knoppen aanzetten.....	22
Koord innaaen.....	26
Omchakelen naar vrije arm uitvoering.....	15
Onderhoud van uw naaimachine.....	33-34
Ophalen van de onderdraad.....	11
Opspoelen van het spoeklosje.....	8
Overlocksteek.....	26
Persvoet verwisselen.....	17
Persvoetdruk-regelaar.....	16
Rechte hoeken naaien.....	31
Rechtstikken.....	14
Regelen van de draadspanning.....	12
Rollzomen.....	27
Steeklenjte.....	13
Stekenpakket voor de verschillen Melsion Modellen.....	21
Stofgleider.....	27
Stopplaat.....	16
Stretchsteken.....	25
Tweemaalddwerk.....	31
Verhelpen van kleine storingen.....	32
Verwisselen van het lampje.....	7
Verwijderen van het spoeklosje uit de grijpbaan.....	9
Wattenen.....	29
Zigzagbreedte-regelaar en zigzagnaaien.....	14

TABLE DES MATIERES

Accessoires.....	5
Achever les bords.....	24-29
Application.....	30
Bobinage de la canette.....	8
Bouton largeur de point ZZ et couture ZZ.....	14
Branchement de la machine.....	6
Broder.....	27,18
Coudre un angle droit.....	31
Changement du pied de biche.....	17
Description de la machine.....	3,4
Enfilage du fil supérieur.....	10
Entretien de votre machine.....	34-35
Guide-étolfe.....	26
Longueur de points.....	13
Marche arrière.....	13
Nombre de points pour différents modèles Melsion.....	13
ouatinage.....	21
Ourler invisible.....	29
Ourler roulé.....	23
Plaque de reprise.....	27
Point droit.....	16
Point overlock.....	14
Points stretch.....	26
Pose de boutons.....	25
Pose de biais et fermetures à glissières.....	22
Preuve de garantie.....	28
Quelques conseils pour bien utiliser votre machine.....	33
Rappel du fil inférieur.....	19
Réalisations des boutonnières.....	11
Reglage de la pression du pied.....	20
Reglage de la tension du fil.....	16
Remédier à quelques petits dérangements.....	12
Remplacement de l'ampoule d'éclairage.....	32
Retirer la canette hors du crochet.....	7
Transformation en bras libre.....	9
Travail avec aiguille double.....	15

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

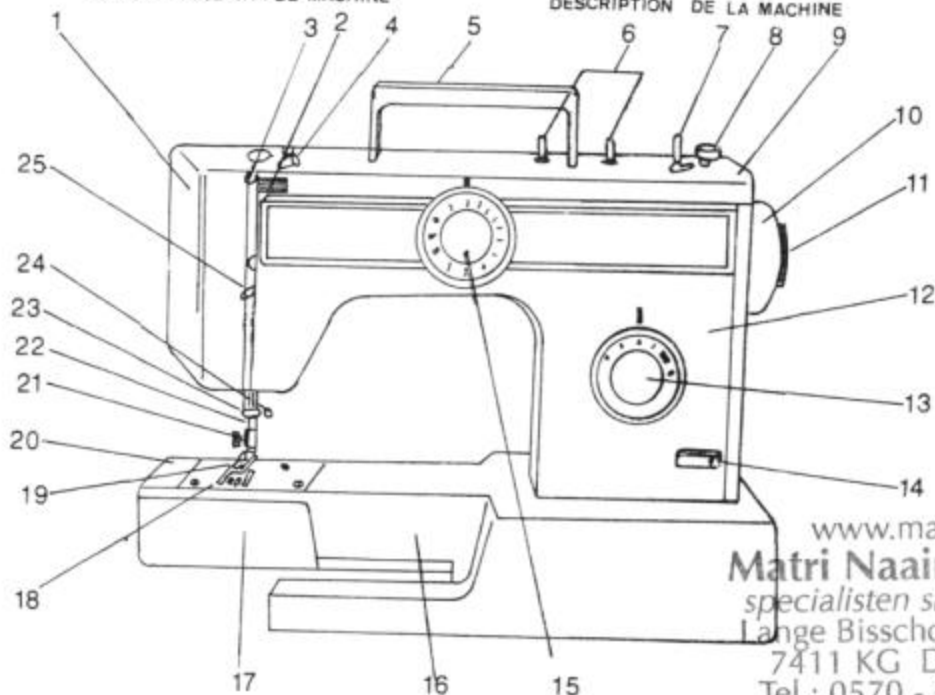
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

BESCHRIJVING VAN DE MACHINE

DESCRIPTION DE LA MACHINE



- 1 Voorkap
- 2 Draadspanningsregelaar
- 3 Draadhevel
- 4 Draadgeleider
- 5 Inklapbaar handvat
- 6 Uittrekbare garenklospennen
- 7 Spoelwinderas
- 8 Spoelwinderstop
- 9 Bovenkap
- 10 Handwiel
- 11 Ontkoppelwiel
- 12 Machine arm
- 13 Steeklengteregelaar
- 14 Afheftknop
- 15 Steekkeuzeknop
- 16 Vrije arm
- 17 Grijperdeksel
- 18 Persvoet

- 1 Couvercle frontal
- 2 Réglage de la tension du fil
- 3 Tire-fil
- 4 Guide-fil
- 5 Poignée rabattante
- 6 Support-bobine excamotable
- 7 Axe du bobinoir
- 8 Arrêt du bobinage
- 9 Couvercle supérieur
- 10 Volant
- 11 Disque de débrayage
- 12 Bras machine
- 13 Réglage de longueur des points

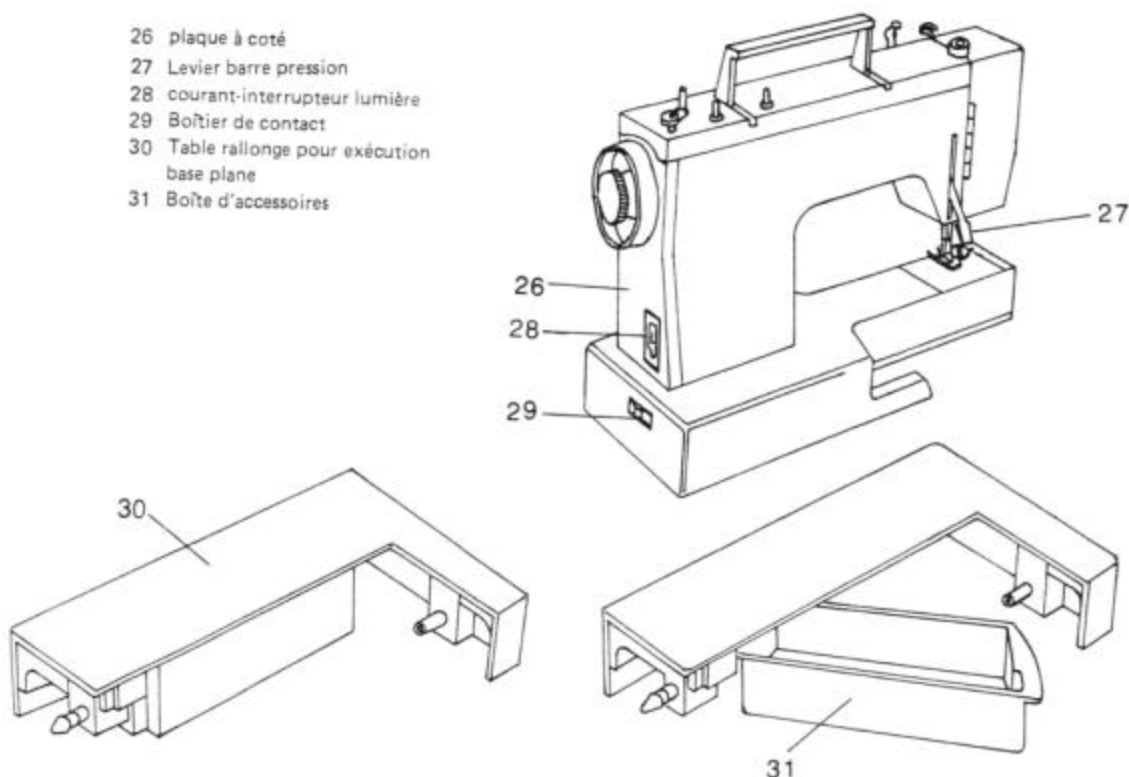
- 19 Transporteur
- 20 Naaldplaat
- 21 Persvoetbevestigingsschroef
- 22 Naaldstang
- 23 Draadgeleider
- 24 Naaldklamschroef
- 25 Draadgeleider
- 26 Zijplaat
- 27 Persvoethevel
- 28 Stroom-/lichtknopje
- 29 Kontaktdoos
- 30 Verlengtafel voor vlakke arm uitvoering
- 31 Accessoiresdoosje

- 14 Bouton de marche arrière
- 15 Bouton de sélection des points
- 16 Bras libre
- 17 Couvercle d'accès au crochet
- 18 Pied de biche
- 19 Transporteur
- 20 Plaque aiguille
- 21 Poulet de serrage pied de biche
- 22 Barre aiguille
- 23 Guide fil
- 24 Vis de fixation d'aiguille
- 25 Guide fil

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

- 26 plaque à côté
- 27 Levier barre pression
- 28 courant-interrupteur lumière
- 29 Boîtier de contact
- 30 Table rallonge pour exécution base plane
- 31 Boîte d'accessoires



STEKENPAKKET / ASSORTIMENT DE POINTS		MODEL
		Melson 3104
		Melson 3107
<p>De eerste groep steken laat de rechtsteek en de verschillende zigzagbreedtes zien. Alle modellen hebben een knoopsgatenautomaat.</p>		

Le premier groupe de points montre la couture droite et les différentes largeurs zig zag.
 Tous les modèles ont une boutonnière automatique.

ACCESSORIES



spoelklos
Canette



vilt
Feutre



rissluitingvoet
Pied-tirettes



zigzagvoet (op machine)
Pied zigzag
(sur la machine)



knoopsgatengeleider
guide-boutonnière



knoopaanzetvoet
Pied pose-boutons



stofgeleider
Guide de
ouatinage



blindzoomvoet
Pied ourlet invisible



tornmesje
Découreur



Stopplaat
plaque de
reprise



flesje olie
burette d'huile



schroef/draaier
tournevis
grand/petit

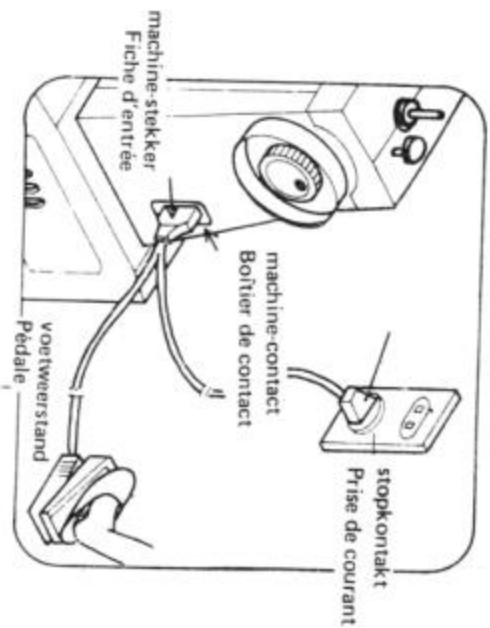


naalden
aiguilles

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

IN GEBRUIK NEMEN VAN UW MACHINE/MISE DE LA MACHINE EN ORDRE DE MARCHÉ



AANSLUITEN VAN DE MACHINE

Kontroleer of de spanning zoals vermeld op de machine juist is.
Praktisch overal thans 220 Volt.

Doe de stekker van de voetweerstand in de kontaktdoos van de motor, en de stekker in het stopkontakt.

BELANGRIJK:

Uw naaimachine is een electrisch apparaat.

- bij het verwisselen van een lampje 15 Watt
- often
- naald en/of persvoet verwisselen
- als U de machine verlaat:
haal de stekker uit het stopcontact!

Deze machine voldoet aan de richtlijnen 76/889/EEG.

BRANCHEMENT DE LA MACHINE

Vérifiez si le voltage du secteur correspond à celui de votre machine.
Dans le Benelux, 220 V à peu près généralisé.

Branchez la prise du cordon pédale dans la boîte contact du moteur
et mettez la fiche dans la prise de courant.

IMPORTANT.

Votre machine est un appareil électrique.

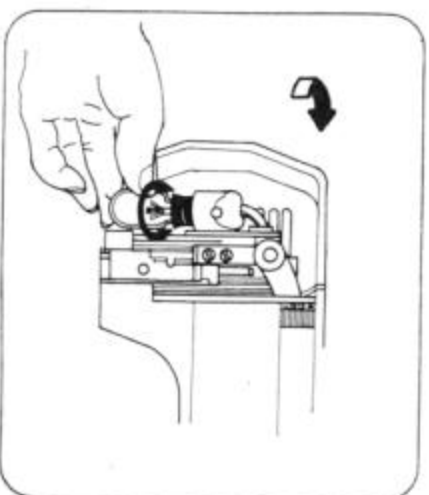
C'est pourquoi:

- pour remplacer l'ampoule de 15 Watt
- lubrifier
- changer d'aiguille ou le pied de biche
- lorsque vous quittez votre machine retirez la fiche de la prise de courant

Cette machine répond aux prescriptions CEE/76/889.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

VERWISSELEN VAN HET LAMPJE/REEMPLACEMENT DE L'AMPOULE D'ECLAIRAGE



Haal de stekker uit het stop contact.
GEBRUIK ALLEEN LAMPJES VAN 15WATT 220V.

Open de voorkap. Draai het lampje los en draai een nieuw lampje stevig in. Sluit vervolgens de voorkap.

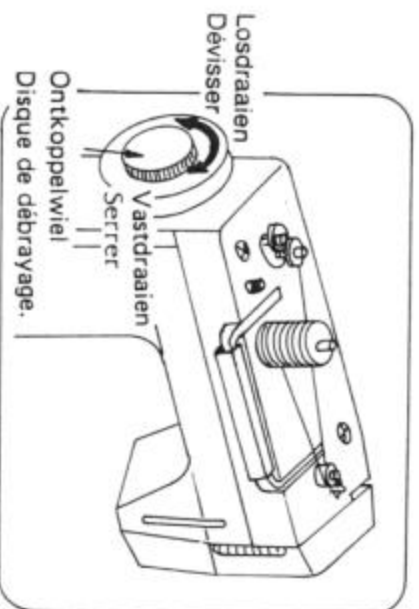
Retirez la fiche de la prise de courant

N'UTILISEZ QUE DES LAMPES DE 15 WATT-220V

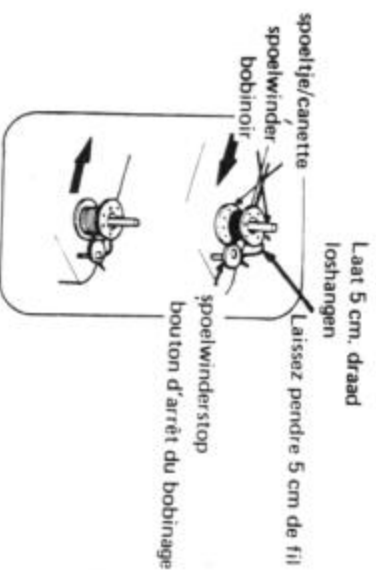
Ouvrez le couvercle frontal. Dévissez la lampe défectueuse et revissez une nouvelle à fond.
Refermez le couvercle frontal.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

OPSPOELEN VAN HET SPOELKLOSIJE/BOBINAGE DE LA CANETTE

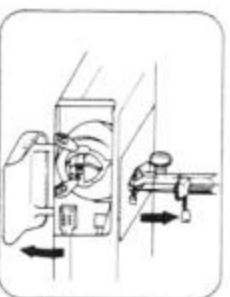


1. Plaats het garenklosje op de garenpen. Geleid de draad van het garenklosje via de draadgeleider en de draadspanningsgeleider als aangegeven.
2. Steek de draad door een van de gaatjes van het spoelklosje en plaats het op het asje als aangegeven.
3. Druk de spoelwinder met het spoelklosje tegen de spoelwinderstopper.
4. Draai het ontkoppelwiel los.
5. Wanneer het spoeltje vol is zet u de spoelwinder weer terug.
6. Draai het ontkoppelwiel vast.

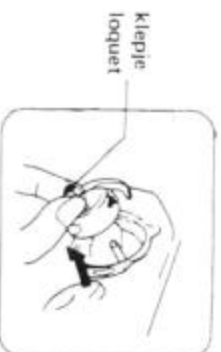


1. Placez une bobine de fil sur le porte bobine. Faites passer le fil depuis la bobine par les guide-fils supérieurs comme illustré.
2. Introduisez le fil dans la canette et faites-le passer par l'un des trous. Placez la canette sur l'axe du bobinage.
3. Poussez le bobinoir contre le bouton d'arrêt de bobinage.
4. Dévissez le disque de débrayage.
5. Lorsque la canette est remplie, repoussez le bobinoir en place.
6. Resserrez le disque de débrayage.

RETIRER LA CNAETTE HORS DU CROCHET VER WIDDEREN SPOELCLOSJE



1. Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.
2. Open de grijperdeksel.



3. Til het klepje op van het spoelklosje.
4. Nu kunt u het spoelhuis uit de grijperbaan halen.



5. Als u het klepje loslaat kunt u het spoelklosje uit het spoelhuis halen.

5. Relâchez le loquet et vous pouvez retirer la canette de son boîtier.

1. Amenez l'aiguille au plus haut en faisant tourner le volant vers vous
2. Ouvrez le couvercle de protection du crochet

PLAATSEN VAN SPOELKLOSJE IN SPOELHUIS EN IN DE GRIJPER MISE EN PLACE DE LA CANETTE DANS SON BOÎTIER ET DANS LE CROCHET

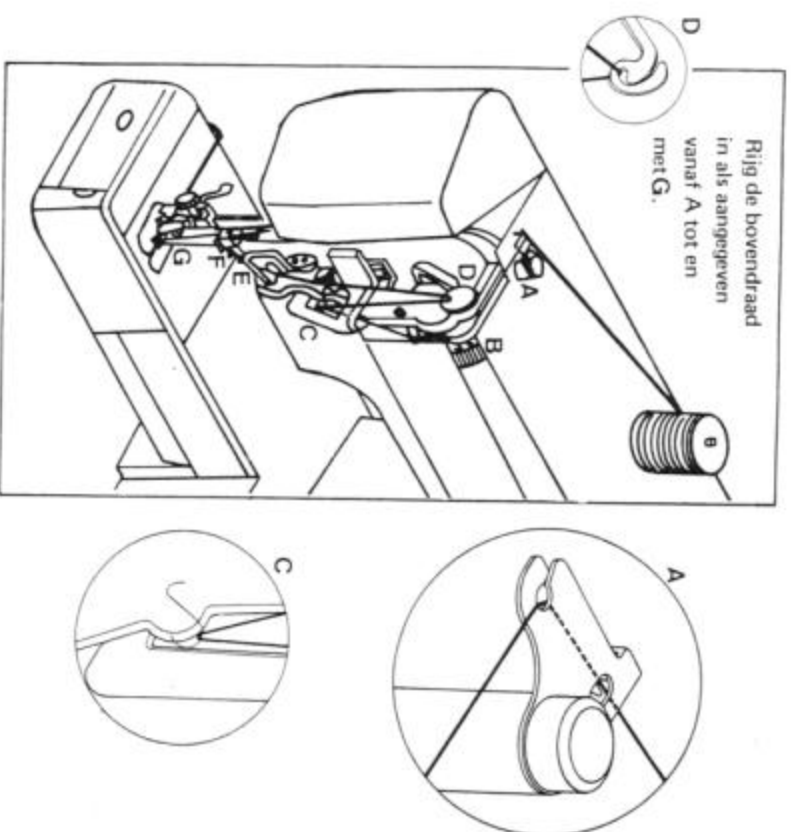


1. Plaats het spoelklosje op het asje van het spoelhuis
2. Trek de draad door de gleuf.
3. Trek de draad onder het bladveertje door.
4. Plaats het spoelklosje met spoelhuis in de grijper door het klepje vast te houden en druk dit aan.

1. Placez la canette sur l'axe de la boîte à canette
2. Glissez le fil par la fente
3. Passez le fil en-dessous du ressort plat.
4. En tenant la boîte à canette par le loquet, remettez celle-ci en place dans le crochet en l'y poussant.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

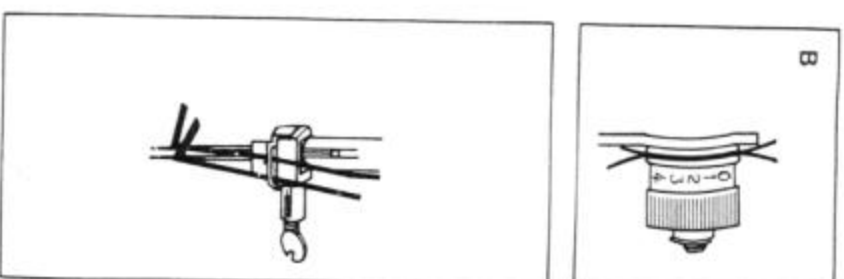
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD/ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR



Enfilez le fil supérieur en suivant le schéma ci-dessus de A à G. inclus.

— 10 —

Inrijgen van de tweelingnaald
Enfilage de l'aiguille jumelée



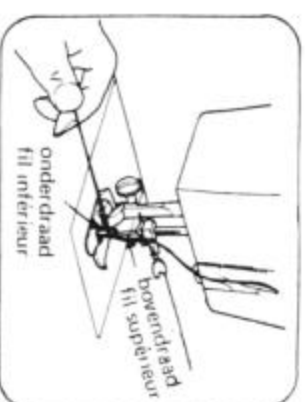
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD/RAPPEL DU FIL INFÉRIEUR

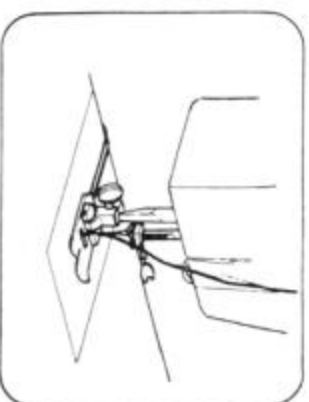
1. Zet de persvoethevel in de hoogste stand. Houd de bovendraad los in uw linkerhand en draai het handwiel een slag naar u toe.
2. Trek losjes aan de bovendraad, zodat de onderdraad naar boven komt.
3. Trek beide draden onder de persvoet naar achter (± 15 cm.)

OPMERKING:

Als de onderdraad niet naar boven komt, moet u even controleren of er minstens 15 cm. draad uit het spoelhuis hangt.



1. Relevez le pied de biche. Tenez le fil supérieur, lâchez de la main gauche et faites tourner le volant d'un coup vers vous.
2. Tirez le fil supérieur vers le haut, pour qu'il entraîne le fil inférieur avec lui.
3. Tirez les deux fils vers l'arrière, en-dessous du pied de biche (+/- 15 cm.).



REMARQUE:

Si le fil inférieur ne remonte pas, vérifiez si il y a au moins 15 cm de fil qui pendent hors de la boîte à canette.

REGELEN VAN DE DRAADSPANNING

Wanneer u als u met naaien begint de steken onregelmatig vindt, moet u de spanning van de bovendraad bijstellen. Ook wanneer u van stofsoort verandert kan het noodzakelijk zijn de spanning aan te passen.

Met de draadspanningsregelaar kunt u de draadspanning verminderen door naar rechts te draaien en verminderen door naar links te draaien.

Normaal zal de draadspanningsregelaar staan tussen 3 en 5.

Probeer altijd de draadspanning uit op twee lagen van de stof die u wilt gebruiken.

Controleer of u de juiste naald dikte gebruikt en het juiste garensort (zie schema op pag. 18).

De bovendraad zal zichtbaar zijn aan de onderkant van de stof, afhankelijk van de draad, de stof of de soort steek die u gebruikt, alsmede de snelheid waarmee u naait.

De onderdraad mag nooit zichtbaar zijn aan de bovenkant van de stof.

ONDERDRAADSPANNING

De onderdraadspanning is korrekt afgesteld door de fabriek. Deze behoeft in het algemeen niet weer afgesteld te worden. Mocht dit echter toch nodig zijn, dan kunt u dit doen door het schroefje van het spoelhuis losser of vaster te draaien (zie afbeelding).

REGLAGE DE LA TENSION DU FIL

Si en commençant à coudre vous constatez que les points sont irréguliers, il convient d'ajuster la tension du fil supérieur.

Si vous changez de sorte de tissu, il peut également être nécessaire de modifier la tension du fil supérieur.

En agissant sur le bouton de tension, vous pouvez augmenter la tension en le faisant tourner vers la droite, ou la diminuer en tournant vers la gauche.

Normalement la tension doit se situer entre 3 et 5.

Faites toujours un essai sur deux épaisseurs du tissu que vous allez utiliser. Vérifiez si vous utilisez des fils et aiguilles d'épaisseur correcte (voir tableau page 19).

Le fil supérieur se verra à l'envers du tissu en fonction du fil, du tissu et du type de point que vous utilisez, ainsi que de la vitesse à laquelle vous piquez.

Le fil inférieur ne peut jamais se voir sur la partie supérieure du tissu.

REGLAGE DU FIL INFÉRIEUR

La tension de ce fil est réglée préalablement par l'usine. En principe il n'y a pas à modifier.

Si cela s'avérait nécessaire, procédez comme illustré.

Perfekte steek. Spanning is even groot. Point parfait. La tension est égale.



Bovenspanning te strak. Tension supérieure trop forte.



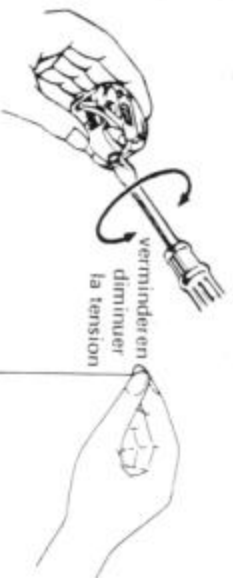
Spanning verminderen. Diminuer la tension.

Bovenspanning te los. Tension supérieure trop faible.



Spanning verhogen. Remonter la tension.

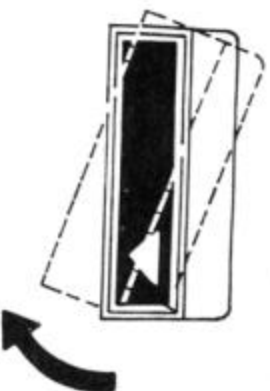
vermeerdere
augmenter la tension



vermindere
diminuer
la tension



STEEKLENGTEKNOOP
BOUTON LONGUEUR DE POINT



STEEKLENGTE

De steeklengte kunt u instellen, afhankelijk van uw wens en de stofsoort die u gebruikt. De steeklengte varieert van 0 tot 4 en kan worden ingesteld met de steeklengteknoop, zoals afgebeeld. De steeklengteknoop dient te worden afgesteld, afhankelijk van de dikte van de stof en het soort garen dat gebruikt wordt. In het algemeen voldoet een steeklengte tussen de 1 en 3.

BELANGRIJK:

Laat de machine nooit lopen met de steeklengte op 0, aangezien dan de transporteur niet werkt en de machine vast kan lopen.

LONGUEUR DE POINT

Vous pouvez régler la longueur de point suivant votre choix et le tissu utilisé. La longueur de point varie de 0 à 4 et peut être réglée avec le bouton longueur de point suivant l'illustration. Le bouton longueur de point doit être réglé suivant l'épaisseur du tissu et le fil utilisé. En général une longueur de point entre 1 et 3 suffit.

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

AFHECHTEN

Indien u wilt afhechten of terugnaaien, drukt u de afhechtknoop in. De machine naait terug zolang als u de knoop ingedrukt houdt.

Si vous désirez achever ou coudre en arrière, enfoncez le bouton marche arrière. La machine pique en arrière aussi longtemps que vous tiendrez le bouton enfoncé.



RECHTSTIKKEN

De rechte steek is de meestgebruikte steek. Deze kan gebruikt worden voor zowel 1 naalds als 2 naaldswerk. Op verschillende pagina's in dit boekje ziet u de verschillende mogelijkheden aangegeven. Voor rechtstikken dient u de steekkeuzeknop te zetten op: 1

De steeklengte stelt u in met de steeklengteregelaar.

COUTURE DROITE

La couture droite est le point le plus utilisé. Elle peut être utilisée aussi bien pour le travail à 1 aiguille ou deux aiguilles. Vous trouverez les diverses possibilités sur plusieurs pages de ce livret. Pour la couture droite le bouton sélection doit se trouver sur La longueur de point se règle avec le bouton de longueur de point.



ZIGZAGBREEDTEREGELAAR EN ZIGZAGNAAIEN

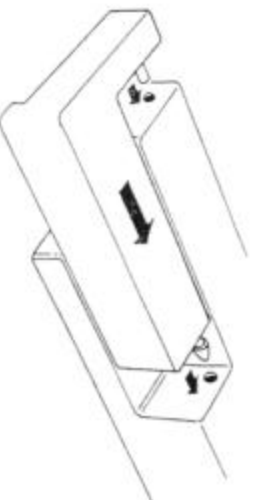
Met deze knop kunt u verschillende zigzagbreedtes instellen, zoals afgebeeld. De zigzagsteek in combinatie met de steeklengteknoop kan zowel dichte als open zigzagsteken maken. De zigzagsteek dient voor afwerken van stofkanten, knopen aanzetten, appliqueerwerk, knoopsgaten maken en de satijnsteek. Deze laatste steek wordt veelvuldig gebruikt voor siersteken. Als u de zigzagsteek voor 2 naaldswerk wilt gebruiken, dient u erop te letten dat de breedte niet te hoog gezet wordt.

REGLAGE DE LA LARGEUR DE ZIG ZAG ET COUTURE ZIG ZAG

Ce bouton vous permet de choisir la largeur du zig zag désirée. Le point zig zag en combinaison avec le bouton longueur de point peut donner des zig zag serrés ou ouverts. Le point zig zag sert à surfiler, coudre des boutons, des boutonnnières, faire des applications et au point bourdon. Ce dernier point est souvent utilisé dans les travaux décoratifs. Si vous utilisez le zig zag avec deux aiguilles, il faut faire attention à ne pas mettre la largeur trop grande.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

OMSCHAKELLEN NAAR VRIJE ARM UITVOERING/TRANSFORMATION EN BRAS LIBRE



Deze machine kan zowel in de vlakke als in de vrije arm uitvoering worden gebruikt.

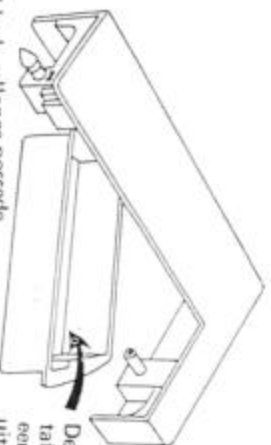
Met de verlengtafel op de machine heeft u de beschikking over een extra groot werkoppervlak, hetgeen praktisch is voor het naaien van grotere stukken stof.

De verlengtafel verwijderd u door deze naar links te trekken (zie afbeelding).

Cette machine peut s'utiliser aussi bien en exécution base plane qu'avec bras libre.

La table de rallonge étant installée sur la machine, vous disposez d'une table de travail d'une surface importante. Ceci est pratique lorsque vous devez coudre des grands pans.

La table de rallonge s'enlève en la tirant vers la gauche comme illustre.



La table de rallonge possède un coffret d'accessoires incorporé, pivotant.

De verlengtafel heeft een ingebouwd uitzwenkbaar accessoirestootsje



Zonder de verlengtafel op de machine heeft u de beschikking over een naaimachine met een vrije arm, hetgeen ideaal is voor het naaien van kinderklleding, broekspijpen, armsgaten etc.

Sans sa table de rallonge, la machine vous offre un bras libre, idéal pour coudre des vêtements d'enfants, jambes de pantalon, ouvertures de bras, etc.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

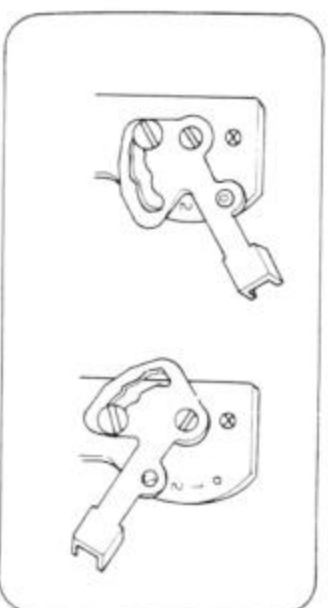
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Als U de buitenring omhoog duwt (zie illustratie), dan zal de druk op de persvoet vervallen.

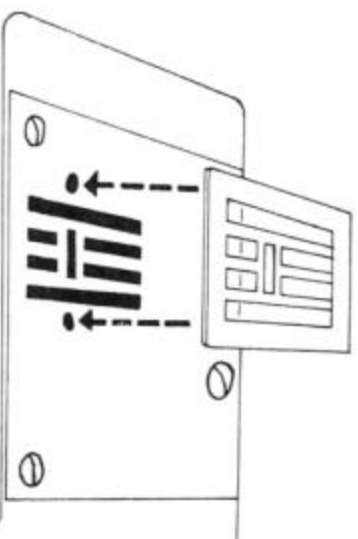
Voor het vermeerderen van de persvoetdruk drukt U de binnenste pen in, al naar gelang U veel of weinig druk wenst.

Voor algemene naaiwerkzaamheden dient de binnenste pen halverwege te zijn ingedrukt.

Voor het naaien van dik materiaal vermindert U de druk.

Onvoldoende druk leidt tot overslaan van steken of problemen bij het transporteren van de stof.

Wanneer er een afdruk op de stof voorkomt van transporteur of persvoet duidt dit op overmatige druk.



En poussant l'anneau extérieur vers le bas (voir illustration) la pression du pied de biche diminue.

Pour augmenter la pression du pied de biche, enfoncer la tige intérieure, plus ou moins profondément selon la pression désirée.

Pour les travaux de couture normaux, la tige de pression intérieure doit être enfoncée à demi.

Pour la couture de tissus épais, diminuer la pression.

Une pression inadéquate conduit à des sauts de points ou à des problèmes de transport de l'étoffe.

Si le transporteur ou le pied de biche laissent une trace sur le tissu, cela provient d'une pression trop accentuée.

DE STOPPLAAT

De stopplaat heeft u nodig voor borduren uit de vrije hand, alsmede voor stoppen. Hiervoor dient u de losse stopplaat over de transporteur te leggen, zoals afgebeeld.

Belangrijk:

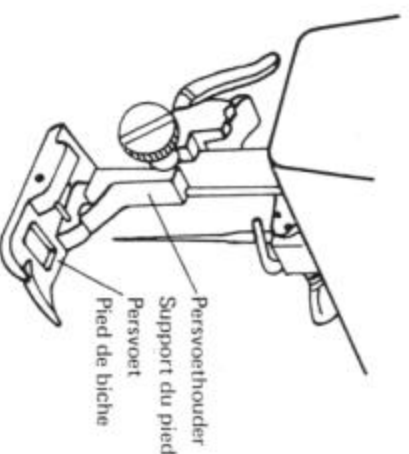
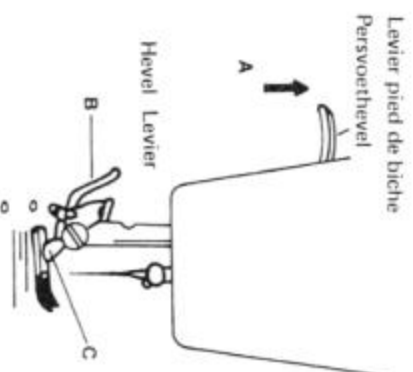
Let erop dat u de stopplaat weer verwijdert voor normaal naaiwerk.

PLAQUETTE A REPRISER

Vous avez besoin de la plaquette à repriser pour la broderie à main libre ainsi que pour repriser. Posez la plaquette à repriser au dessus du transporteur suivant la figure.

Attention:

Il faut enlever la plaquette à repriser pour la couture normale.



PERSVOET VERWISSELEN

De verschillende persvoeties hebben een klik-aan systeem.

Deze verwisselt u als volgt

- 1) Zet de naald en persvoethevel (A) omhoog.
- 2) Druk tegen de hevel (B) waardoor de persvoet los raakt.
- 3) Zet de andere persvoet op de naaldplaat direct onder de persvoethouder, zodat de gleuf hiervan in de houder pas van de persvoet (C).
- 4) Zet de persvoet met de houder omlaag zodat deze in de voet kan klikken.

TIP:

De persvoethouder is voorzien van een witte strook hetgeen het inrijgen vergemakkelijkt.

CHANGEMENT DU PIED DE BICHE

Les différents pieds sont à fixation par semelle à déclic.

Vous les changez comme suit:

- 1) Placez l'aiguille et le levier pied de biche (A) en haut.
- 2) Appuyez sur le petit levier (B) ce qui libère la semelle du pied.
- 3) Placez l'autre semelle directement sous le support de pied de telle façon que la fente s'engage sur la barette de fixation de la semelle (C).
- 4) Abaissez le levier pied de biche pour que le support puisse s'encliquer sur la semelle.

AVANTAGE:

Le support est pourvu d'une surface blanche qui facilite l'enfilage de l'aiguille.

BORDUREN/BRODER

Plaats de stopplaat over de transporteur.

Verwijder de persvoet.

Voor een beter resultaat verdient het aanbeveling gebruik te maken van een borduuring.

De steeklengte kan naar wens worden ingesteld.

Naai met een gematigde snelheid.

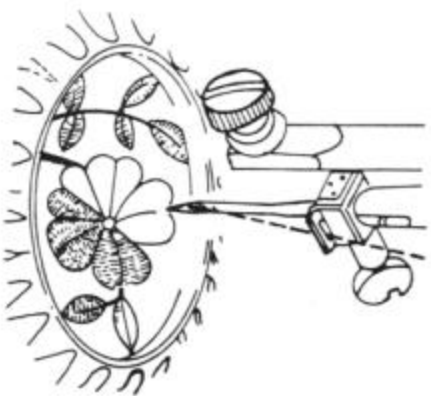
Posez la plaquette à reprendre au dessus du transporteur

Otez le pied de biche.

Pour obtenir un meilleur résultat, il est fortement conseillé d'utiliser un cerceau à broder.

La longueur de point peut se régler comme on l'entend.

Travaillez à vitesse modérée.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

ALGEMENE TIPS VOOR HET GEBRUIK VAN DE MACHINE

Het verdient aanbeveling om de onderstaande tips tot een goede gewoonte te maken:

1. Controleer of de naald goed ingezet is. De naald moet geschikt zijn voor de stof en niet bot of krom zijn.
2. Voor u de stof onder de machine legt, zorgt u ervoor dat de beide draden naar achter onder de persvoet liggen. Houdt de draden de eerste paar steken vast.
3. Controleer of de steek juist is voor de stof die u gaat naaien door een paar proefsteken te maken op een (dubbelgevouwen) proeflapje van de stof, alsmede steeklengte en steekbreedte.
4. De stof dient zó onder de persvoet te worden gelegd, dat het grootste deel van de stof links van de naald is.
5. Naai met een constante lage snelheid. Hoe meer u het voetpedaal indrukt, des te sneller naait de machine, waarbij u met deze machine ook de snelheid kunt regelen door middel van de snelheidsregelaar.
6. Hecht zomen en naden altijd af bij het begin en het eind.
7. Eindig het naaien altijd met de naald in de hoogste stand.
8. Geleid de stof kalm met uw hand voor de naald. U mag de stof nooit zo vasthouden of trekken dat het normale transport wordt geforceerd.
9. Draai het handwiel altijd naar u toe en nooit van u af.

QUELQUES CONSEILS POUR BIEN UTILISER VOTRE MACHINE

Pour une bonne utilisation de la machine, il est indispensable de respecter les règles ci-dessous:

1. Vérifiez la fixation de l'aiguille, qui doit convenir pour le tissu à travailler, et ne peut être ni émoussée, ni tordue.
2. Avant de placer le tissu en-dessous du pied de biche, veillez à ce que les deux fils soient tirés vers l'arrière. Pour les premiers points tenez les deux fils en main.
3. Vérifiez si le point choisi convient à l'étoffe que vous allez utiliser. Pour ce faire exécutez quelques points d'essai sur un échantillon du tissu plié en deux. Contrôlez aussi la longueur et la largeur de point.
4. L'étoffe doit être placée sous le pied de biche avec la majeure partie du tissu à gauche de l'aiguille.
5. Piquez à vitesse réduite constante. Plus vous appuyez sur la pédale, plus la vitesse augmente. Avec cette machine vous pouvez aussi limiter la vitesse dans un sens ou dans l'autre, grâce à un curseur ad-hoc.
6. Renforcez toujours vos coutures ou ourlets au début et à la fin par quelques points arrière.
7. Arrêtez toujours de coudre avec l'aiguille relevée au maximum.
8. Guidez doucement le tissu de la main en avant de l'aiguille. Vous ne pouvez jamais retenir ou tirer le tissu de telle façon que le transport normal soit forcé.
9. Toujours tourner le volant vers vous et non le contraire.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

KNOOPSGATEN MAKEN

Neem de zigzagvoet van de machine en plaats de knoopsgatengleider op de machine. Zorg ervoor dat deze aan de achterkant aansluit (zoals afgebeeld).

REALISATION DES BOUTONNIERES

Otez le pied zigzag de la machine et remplacez-le par le pied guide-boutonnière. Veillez à ce qu'il soit placé à l'arrière, comme illustré.

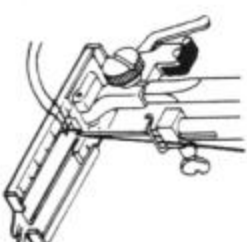
Steek-keuze-knop	Sélecteur de point	Ordre d'exécution
1		
2		
3		
4		

NAAI-VOLGORDE

1. Zet de stekenselektieknoop op "knoopsgatenautoomaat" op "1".
2. Naai de linker kant van het knoopsgat.
3. Stop met de naald in de hoogste stand.
4. Zet de stekenselektieknoop op "2" voor de trems en naai 5-6 steken.
5. Stop met de naald in de hoogste stand.
6. Zet de stekenselektieknoop op "3".
7. Naai de rechter kant van het knoopsgat.
8. Stop met de naald in de hoogste stand.
9. Zet de stekenselektieknoop op "4".
10. Naai de tweede trems (5-6 steken) en hecht af.

PROCEDURE D'EXECUTION

1. Placez le sélecteur de point sur "boutonnière automatique-phase "1".
2. Piquez la lèvre gauche de la boutonnière.
3. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute.
4. Placez le sélecteur de point sur la phase "2" et exécutez une bride avec 5 ou 6 points.
5. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute.
6. Placez le sélecteur de point sur la phase "3".
7. Piquez la lèvre droite de la boutonnière.
8. Arrêtez-vous avec l'aiguille en position haute.
9. Placez le sélecteur de point sur la phase "4".
10. Exécutez une 2e bride avec 5 ou 6 points et coupez le fil.



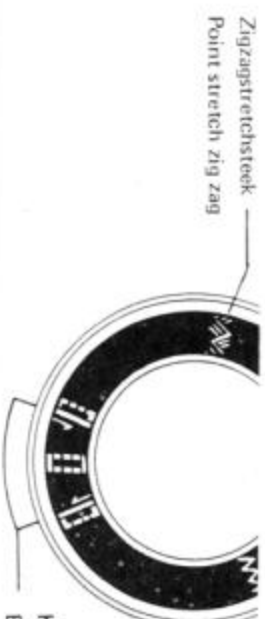
Plaats de knoopsgatengleider als afgebeeld.

placez le pied guide boutonnière comme ci-dessus.



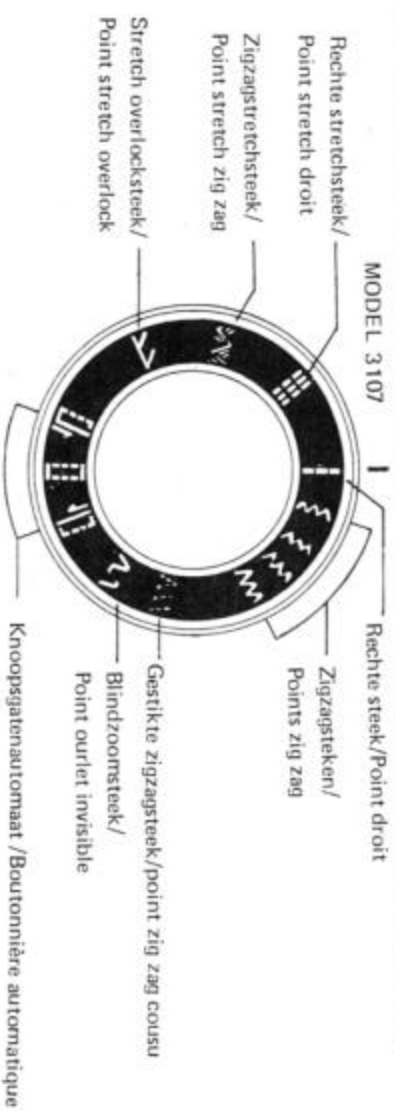
Verwijder de stof van de machine en snij het knoopsgat open met het tormmesje.

Retirez le tissu de la machine et ouvrez la boutonnière avec le découpeur.



Zigzagstretchsteek
Point stretch zig zag

Knoopsgatenautomaat
Boutonnière automatique



MODEL 3107

Rechte stretchsteek/
Point stretch droit

Zigzagstretchsteek/
Point stretch zig zag

Stretch overllocksteek/
Point stretch overllock

Rechte steek/Point droit

Zigzagsteken/
Points zig zag

Gestikte zigzagsteek/point zig zag cousu
Blindzoomsteek/
Point ourlet invisible

Knoopsgatenautomaat / Boutonnière automatique

www.matri.nl

Matri Naaimachine

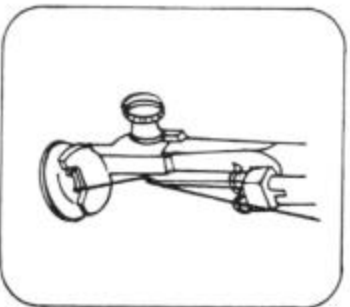
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



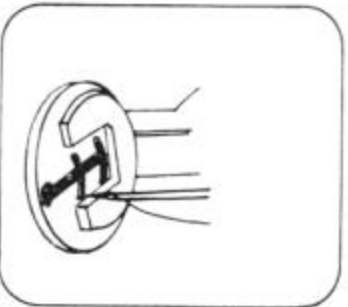
Plaats de stopplaat

Bevestig de knopenaanzetvoet.

Leg de knoop op de stof met de twee gaatjes precies onder de gleuf van het voetje. Controleer of de zigzagbreedte overeenkomt met de afstand van de gaatjes in de knoop door het handwiel naar u toe te draaien. Naai ongeveer 10 steken, en verwijder de stof. Laat 6cm draad hangen. Trek de bovendraad naar de onderkant van de knoop. Knoop de bovendraad vast met de onderdraad.

KNOPEN AANZETTEN MET EEN STEELTJE

Om een steeltje te maken legt u een speld of een lucifer bovenop de knoop tussen de twee gaatjes en naai als bij "Knopen aanzetten". Verwijder de stof en laat 6cm draad hangen. Verwijder de speld of lucifer en trek de bovendraad onder de knoop en wind hem rond ten einde een steeltje te maken. Trek vervolgens de bovendraad naar achteren en knoop hem vast met de onderdraad.



Placez la plaque à repriiser

Fixez le pied bouton. Placez le bouton sur l'étoffe avec les deux trous centrés juste en-dessous de la fente du pied.

Vérifiez la largeur du point en manoeuvrant le volant à la main. Piquez environ 10 points. Retirez l'étoffe et laissez pendre \pm 6cm de fil. Tirez le fil supérieur à l'envers du tissu et nouez les deux fils ensemble.

FIXER UN BOUTON AVEC UNE TIGE

Pour réaliser une tige en-dessous du bouton, placez une épingle ou une allumette sur le bouton entre les trous et procédez comme dans le cas précédent. Retirez l'étoffe et laissez 6cm de fil. Enlevez l'épingle ou l'allumette et tirez le fil supérieur en-dessous du bouton et enroulez-le autour des fils afin de réaliser une tige. Ensuite tirez le fil supérieur à l'envers du tissu et nouez-le avec le fil inférieur.

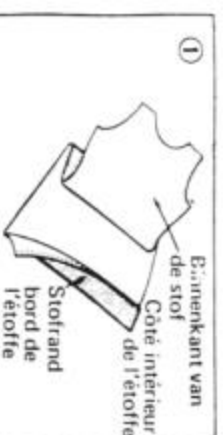
BUNDZOMEN/OURLETSINVISIBLES (MODEL 3107) WERKWIJZE/MANIÈRE DE PRATIQUER

Plaats de blindzoomvoet:  Placez le pied ourlet invisible.

Zet de steekkeuzeknop op  Mettez le bouton de sélection de point sur:

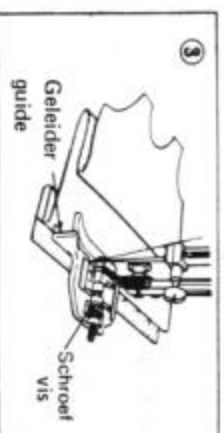
Zet de bovenspanning iets lager. Diminuez la tension supérieure.

Steeklengte: 2-3-Longueur de point: 2-3



Werk eerst de onafgewerkte rand af. Vouw dan de stof op de gewenste zoombreedte om en speld of rijg deze vast.

Surfilez d'abord les bords inachevés du tissu. Repliez l'étoffe à la profondeur voulue de l'ourlet et épinglez-la ou faufiliez-la à hauteur du pli.



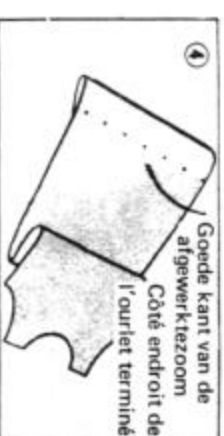
Plaats de stof zo onder de persvoet dat de geleider tegen de rand van de gevouwen stof is; Stel de voet zo in dat de zigzagsteek juist de vouw pakt.

Placez le tissu en-dessous du pied de biche, le guide se trouvant contre le bord du pli. Réglez le pied de façon telle que le zig-zag se pique seulement dans l'épaisseur du repli.



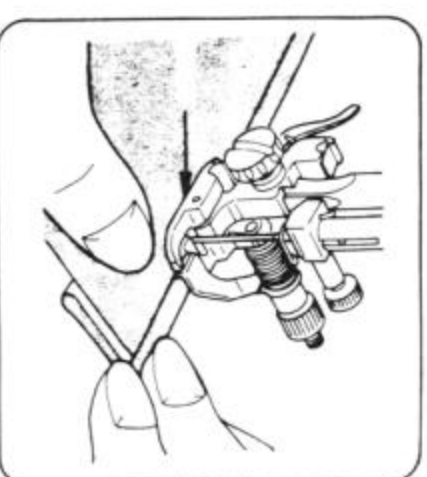
Vouw de stof terug van de zoom $\pm 1/2$ cm.

Rabattez le pli précédant par en-dessous de façon à ce que le bord du tissu dépasse de $\pm 1/2$ cm.



Vouw de stof weer terug en strijk deze plat

Dépliez l'étoffe et repassez-la.



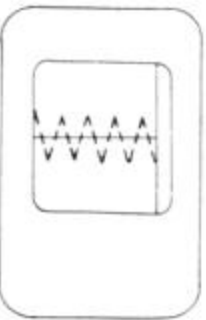
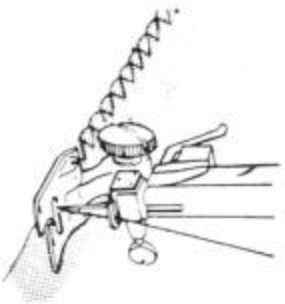
Vouw de stof zó om dat de naald de vouw net pakt.

Repliez le tissu de telle façon que l'aiguille accroche tout juste le bord.

Tip: Verminder de bovendraads spanning voor een beter resultaat.

Conseil: diminuez la tension supérieure pour obtenir un meilleur résultat.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Placez le bouton sélecteur sur  **ZOMEN EN AFWERKEN IN EEN**

Zet de steeklengteknop op 1-2. Vouw de stof zo en leg deze onder de persvoet, zodat de onafgewerkte kanten worden afgewerkt.

OURLET ET SURFILER EN UNE OPERATION

Mettez la longueur de point sur 1-2. Pliez l'étoffe de telle façon sous le pied de biche pour que le bord soit bien achevé. **SCHULPZOOM**

Zet de steeklengteknop tussen 1 1/2 en 2. Vouw de onafgewerkte kant (ca. 12 mm.) om en pers deze. Plaats de stof met de juiste kant naar boven, zodat de zigzagsteek juist over de gevouwen hoek een schulpzoom maakt.

POINT D'ÉCAILLE (POINT COCOTTE)

Mettez la longueur de point entre 1 1/2 et 2. Pliez le bord non achevé du tissu (env. 12mm) et repassez. Placez l'étoffe beau côté au dessus, et présentez le tissu pour que le zig zag fasse une écaille au dessus du pli..

GESTIKTE ZIGZAGSTEEL VOOR STOFFEN EN AFWERKEN/.....(MODEL 3107)

Zet de stekenselektieknoop op:  Mettre le bouton sélecteur sur:

Sélecteur de point sur:

Zet de steeklengteknop tussen: 1+2.

Om een scheur of winkelhaak te repareren, legt u de stof zo onder de persvoet, dat de zigzagsteek de beide kanten van de stof raakt. Wanneer u een scheur moet repareren met drie hoeken, dan naait u van ieder einde naar het midden. Het verdient aanbeveling een lapje stof, strijkatoen, of vlieseline onder de scheur mee te naaien ter versteviging.

De gestikte zigzagsteek is ook uitermate geschikt voor het extra sterk afwerken van alle stofsoorten.

ZIG ZAG COUSU POUR REPRISER ET SURFILER.....(MODELE 3107)

Pour réparer une déchirure ou un accro, placez l'étoffe en-dessous du pied de biche de façon à ce que le point zig-zag atteigne les deux bords abîmés.

Si vous devez réparer une déchirure en triangle, piquez de chaque extrémité vers le centre. Il va de soi que, en disposant un morceau de tissu en-dessous de l'accroc, on ne peut que rendre la réparation plus solide.

Le point zigzag piqué convient particulièrement bien pour un achèvement extra-solide de toutes les sortes de tissu.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

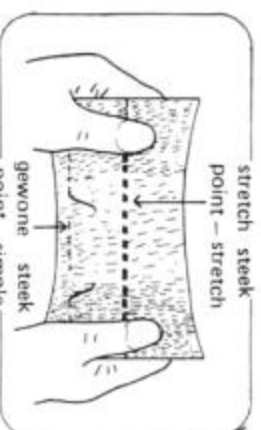
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

STRETCH STEKEN/POINTS STRETCH



Zoals de naam reeds aangeeft, zijn deze steken bijzonder geschikt voor het naaien van stretch jersey, gebreide kledingstukken, nylon, badstof etc. De stretch steken zijn met name ook bijzonder geschikt voor het samennaaien van gebreide stoffen.

Stretch steken worden ook gebruikt op niet elastische stoffen.

DRIEVOUDIGE RECHTESTRETCHSTEK

U stelt uw machine als volgt in:

Stekenselectieknoop: ■

De drievoudige rechtesteek is veel sterker dan de gewone rechtesteek omdat de machine een zogenaamde drievoudige elastische steek maakt, nl twee vooruit en een achteruit.

Deze speciale steek is ideaal en bij uitstek geschikt voor gebreide kledingstukken en andere elastische materialen, zoals trevira, tricot, e.d.

DRIEVOUDIGE ZIGZAG STRETCHSTEK

Stekenselectieknoop: ■



Deze steek biedt u de mogelijkheid om snel onafgewerkte kanten af te werken en tegelijkertijd een decoratieve steek aan te brengen.

Deze steek is bijzonder geschikt voor het afwerken van kragen, armsgaten, manchetten en zomen.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Comme leurs noms l'indiquent, ces points conviennent au mieux pour coudre des jersey stretch, tricot, pour vêtements, nylon, tissu éponge, etc. Les points stretch conviennent notamment pour l'assemblage de tissus de bonneterie.

On peut cependant aussi utiliser les points stretch sur des tissus non extensibles.

POINT DROIT TRIPLE STRETCH

Réglez votre machine comme suit:

Sélecteur de point sur: ■

Ce point triple est beaucoup plus solide que le simple point droit, car la machine réalise un point triple élastique, en fait deux avant et un arrière.

Ce point spécial est idéal surtout pour les tissus tricotés et autres matériaux élastiques, comme le trevira, tricot et autres.

TRIPLE POINT ZIGZAG STRETCH

Bouton de sélection: ■



Avec ce point vous surfilez, vite et facilement les bords inachevés de vos tissus, tout en obtenant en même temps un résultat très décoratif!

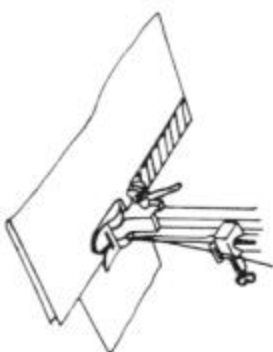
Ce point s'utilise surtout pour surfiler les cols, entrées de manches et manchettes, ainsi que les ourlets.

STRETCH OVERLOCKSTEEK (TYPE 3107)

De stretch overlocksteek is bijzonder geschikt voor het afwerken van alle soorten elastische en tricotmaterialen, zoals T-shirts, babykleding, nylon, jersey, enz. Met de stretch overlocksteek kunt u ook kragen en manchetten aanzetten.

Zet de steekkeuzeknop op  3.

Leg de kant van de stof die afgewerkt moet worden onder de persvoet zodat de machine juist over de rand naait (zie de afbeelding).



LE POINT STRETCH OVERLOCK

Le point stretch overlock est particulièrement indiqué pour surfiler toutes les matières élastiques et tricotées comme les T-shirts, vêtements d'enfants, nylon, jersey, etc..

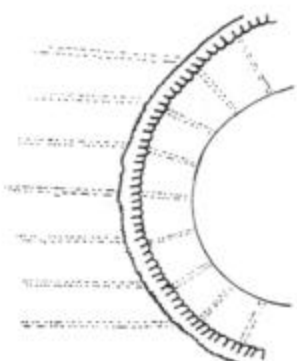
Avec le point stretch overlock vous pouvez également monter des encolures et des manchettes.

Placez le sélecteur sur



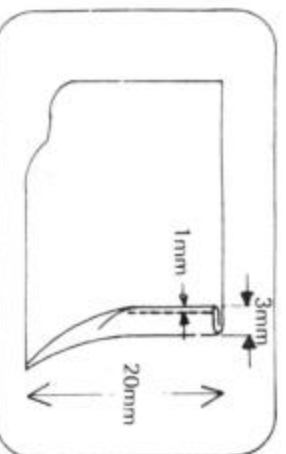
Placez la longueur du point entre 3-4

Placez le bord du tissu sous le pied de biche de telle façon que la machine surfile exactement le bord (voir figure).



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

ROLZOMEN/OURLETS ROULES



www.matri.nl

Matri Naaimachine

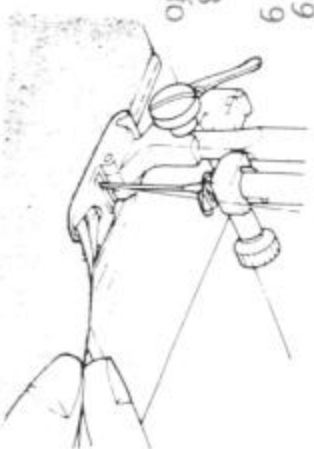
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

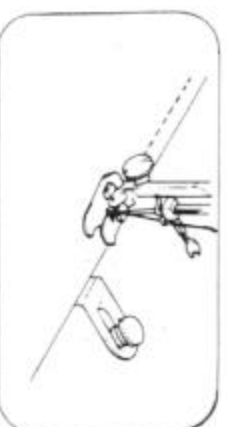
7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



STOFGELEIDER/GUIDE-ETOFFE



Beweging de rolzoomvoet.

Vouw de rand van de stof ca. 3 mm, om en leg deze onder de persvoet. Naai het begin van de zoom even vast met een paar steken. Verwijder de stof weer en geleid deze dan in de rolzoomvoet.

Zet de persvoethevel omlaag en naai de rolzoom.

Gedurende het naaien geleid u de stof naar de linker kant op zo'n wijze dat deze gemakkelijk door de rolzoomvoet glijdt.

Zorg ervoor dat de stof niet onder de rechter kant van de persvoet komt. De stof moet in de rolvoet glijden, zodat deze gemakkelijk onder de uitsparing van de voet door kan.

Fixez le pied pour ourlets roulés.

Repliez le bord de l'étoffe sur environ 3 mm et placez ce bord sous le pied de biche. Fixez le début de l'ourlet en piquant quelques points.

Enlevez l'étoffe et guidez-la dans le pied pour ourlets roulés.

Abaissez la barre de pression et piquez votre ourlet roulé.

Pendant la couture guidez le tissu vers la gauche de façon à ce qu'il glisse facilement dans le pied.

Veillez à ce que le tissu ne vienne pas se placer sous le côté droit du pied de biche.

L'étoffe doit pouvoir glisser dans le pied de façon à ce qu'il s'introduise facilement sous l'ouverture prévue dans le pied.

Wanneer U dicht langs de rand van de stof moet naaien, kunt U de stofgeleider goed gebruiken om de stof langs de geleider te laten lopen.

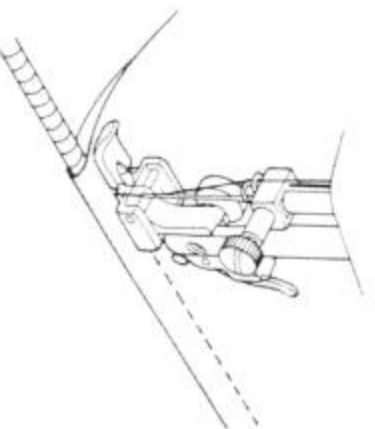
a. D.m.v. de schroef bevestigt U de geleider op de plaat van de machine (in één van de twee gaten).

b. Nu de geleider op de gewenste afstand instellen t.o.v. de stof.

Lorsque vous devez piquer fort près du bord du tissu, il est utile de placer le guide étoffe et de laisser courir celui-ci le long du guide.

a. Vous fixez le guide sur le plateau de la machine (dans l'un des deux trous) au moyen de la vis.

b. Réglez maintenant le guide à la distance désirée par rapport au bord du tissu.



KOORD INNAAIEN

Gebruik de ritsluitingvoet, waardoor u dichtbij het koord kunt naaien.

Om langs de rechterzijde te naaien, zet u de persvoet aan de rechterkant van de naald, zó, dat de naald door de linker opening gaat. Om langs de linkerkant te naaien, zet u de persvoet langs de linkerzijde van de naald.

Plaats het koord in bias band en seld of rijg dit in de stof. Zet de ritsluitingvoet naar links zo, dat de naald door de opening aan de rechterkant van de voet gaat.

ENCORDER

Utiliser le pied fermeture-éclair qui vous permet de coudre tout près de la corde.

MISE EN PLACE DE FERMETURES A GLISSIERE ORDINAIRES

Pour piquer le côté droit, placez le pied à droite de l'aiguille, de façon à ce que celle-ci entre dans l'encoche prévue. Pour piquez le côté gauche, vous placez le pied à gauche de l'aiguille.

GALONNER - BIAISER

Placez la corde dans la bande de biais et épinglez ou faufitez-la sur l'étoffe.

Placez le pied-tirette vers la gauche, de façon à ce que l'aiguille entre dans l'encoche située du côté droit du pied.

INZETTEN VAN RITSEN-BIEZEN (OMBOORDEN)

Gebruik de ritssluitingvoet, waardoor u zowel aan de rechter- of linker kant van de rits kunt naaien of dicht bij het ke-nd.

Gebruik de ritssluitingvoet.

Zet de steekkeuzeknop op: 1

Zet de steeklengteknop tussen 1 en 2.

INZETTEN VAN GEWONE RITSEN

Om langs de rechter zijde te naaien, zet u de persvoet aan de rechter kant van de naald, zo, dat de naald door de linker opening gaat.

Om langs de linker kant te naaien zet u de persvoet langs de linker zijde van de naald.

OMBOORDEN-BIEZEN

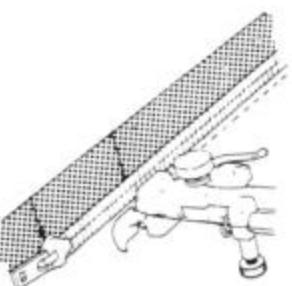
Plaats het koord in bias band en speld of rijg dit in de stof.

Zet de ritssluitingvoet naar links zo, dat de naald door de opening aan de rechter kant van de voet gaat.

Utiliser le pied fermeture éclair.

Spelcteur sur 1

Longueur de point entre 1 et 2



PLACER UNE FERMETURE A GLISSIERE OU UN BIAS (GALONNER)

Utilisez le pied-tirette, au moyen duquel vous pouvez piquer aussi bien à gauche qu'à droite, ou aussi au plus près de la corde.

MISE EN PLACE DE FERMETURES A GLISSIERE ORDINAIRES

Pour piquer le côté droit, placez le pied à droite de l'aiguille, de façon à ce que celle-ci entre dans l'encoche prévue. Pour piquer le côté gauche, vous placez le pied à gauche de l'aiguille.

GALONNER-BIAISER

Placez la corde dans la bande de biais et épinglez ou faufiliez-la sur l'étoffe.

Placez le pied-tirette vers la gauche, de façon à ce que l'aiguille entre dans l'encoche située du côté droit du pied.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Schuif de lineaal in de persvoethouder. De lineaal is verstelbaar van links naar rechts, zodat u steeds op dezelfde onderlinge afstand kunt naaien.

Stop het wattenvuisel tussen de stoflagen en rijg of speld het samen. Naai diagonale parallelle lijnen, horizontaal en vertikaal om vierkante of diamant figuren te verkrijgen.

Introducez la règle de ouatinage dans le support du pied de biche. La règle peut se déplacer de gauche à droite. Grâce à cette règle vous pouvez garder une distance égale entre chaque rangée de piqûre.

Introduisez la ouatine entre les épaisseurs de tissu et épinglez ou faufiliez l'ensemble. Piquez des lignes diagonales parallèles, horizontales et verticales, pour obtenir des carreaux ou des losanges.

U heeft voor het afwerken van rafelige stofkanten de keuze uit:

- de zigzagsteek 
- de gestikte zigzagsteek 
- de stretch-overlocksteek 
- de lingeriesteek 

STRETCH-OVERLOCKSTEEL

Met deze steek kunt u afwerken en zomen in één.

U krijgt dan een smalle soepele zoom, die bij uitstek geschikt is voor babykleding, T-shirts etc. Met deze steek kunt u ook gemakkelijk gebreide stoffen naaien, alsmede manchetten of kraagen aanzetten.

LINGERIESTEEL

Met de lingeriesteek kunt u fijne, dunne stoffen in één bewerking zomen en afwerken. Deze steek is tevens erg decoratief.

Pour achever les bords bruts vous avez le choix entre différents types de points zigzag, comme:

- le point zigzag simple 
- le point zigzag piqué 
- le point stretch overlock 
- le point de lingerie 

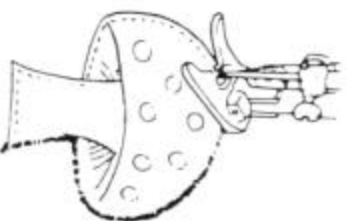
LE POINT STRETCH OVERLOCK

Ce point spécial convient tout à fait bien pour les vêtements de sport et de bain, le jersey nylon, tissus éponge, etc. De même vous fixez avec ce point stretch overlock très proprement cols et manchettes.

LE POINT DE LINGERIE

Grâce à ce point vous pouvez ourler et surfiler les tissus fins et légers en une seule opération. De plus ce point est très décoratif.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



APPLIKEREN

Gebruik de gewone zigzagvoet.

Applikeren kunt u doen zowel met de rechte steek als met de zigzagsteek. Indien u dit met de zigzagsteek doet, verdient het aanbeveling dit met de zig. Satijnsteek te doen. Dit is een dichte, smalle zigzagsteek.

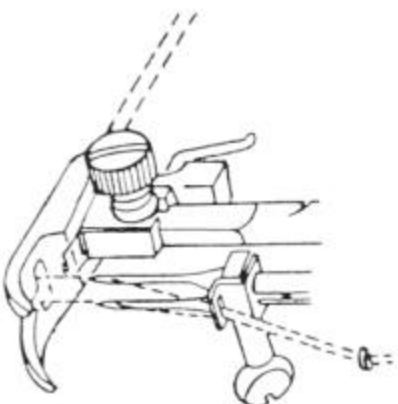
APPLICATIONS

Utilisez le pied zig zag ordinaire.

Vous pouvez faire des applications aussi bien en couture droite qu'en zig zag, du point zig zag vous exécutez un point bourdon c.a.d. un zig zag serré et pas trop large.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

TWEENAALDSWERK/TRAVAIL AVEC AIGUILLE DOUBLE



Maximale zigzagbreedte voor tweenaaldswerk.

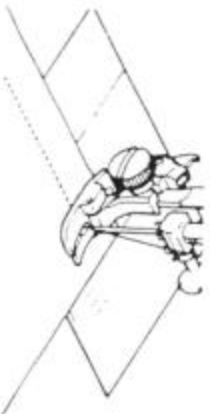
La largeur maximum pour travail à aiguille double.

De machine wordt precies afgesteld als bij één-naaldswerk, echter met een belangrijke uitzondering.

De zigzagbreedte mag nooit boven de 2^e zigzag gezet worden, anders breekt de naald.

Voor siersteken geeft juist het gebruik van de tweeling-naald een mooi effect. Ook wordt tweenaaldswerk gebruikt voor het doorstikken van kragen of manchetten (zie afbeelding)

RECHTE HOEKEN NAAIEN.
COUDRE A ANGLE DROIT.



Stop met de naald in de stof \pm 16 mm. van de kant.
Zet de persvoet omhoog en draai de stof 90°.

Zet de persvoet omlaag en vervolg uw naaiwerk.

Arrêter la couture aiguille dans le tissu à \pm 16 mm du bord.

Soulever le pied de biche et tourner le tissu à 90°.

Abaisser le pied de biche et continuer la couture.

La machine se règle comme pour le travail à une aiguille, avec une restriction importante cependant. La largeur du zig zag ne peut jamais dépasser le 2e zig zag sinon on casse les aiguilles. L'aiguille double donne de très beaux effets en couture décorative, est également utilisé en surpiqué des cols et manchettes.

www.matri.nl
Matri Naimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

VERHELPELEN VAN KLEINE STORINGEN

Breuk van de bovendraad.

1. Slechte kwaliteit garen.
2. De naald is te fijn voor uw stof; probeer een dikkere naald.
3. U heeft teveel spanning op de bovendraad; maak die iets losser.
4. Uw naald kan slecht zijn ingezet of verbogen.
5. Het oog van de naald is te scherp; neem een andere naald.
6. De transporteur is vuil-steekplaat afhalen en transporteur schoonmaken.
7. Het spoelhuis is niet glad genoeg; heeft b.v. een ruwe plek-nieuw spoelhuis inzetten.

Breuk van de naald.

1. De naald is niet goed ingezet.
2. Aan het werkstuk trekken als de naald erin zit; hierdoor raakt de naald de naaldplaat.
3. Uw naald is bot of verbogen; neem een andere.
4. De naald is te fijn voor het gebruikte garen; dus dikkere naald.
5. De bovenspanning is te vast.

Breuk van de onderdraad.

1. Slechte kwaliteit garen.
2. Te veel garen op het spoeltje.
3. Spanning van spoelhuis te los; schroefje vaster draaien.
4. Spanning van spoelhuis te strak; schroefje losser draaien.

Ongelijke steken.

1. Persvoet rust niet overal even goed op materiaal.
2. De transporteur is te laag ingesteld.
3. Te kleine steeklengte.
4. Aan het goed trekken, terwijl de machine loopt.
5. Een te fijne naald voor een te grove draad.

Steken overslaan.

1. Gebogen of stompe naald.
2. Draad niet goed ingeregen.
3. Naald verkeerd ingezet.
4. Verkeerde naald.
5. Niet genoeg druk op persvoet-vooral bij zware stof.
6. Draad krult omdat het sterk geglaazeerd is of te sterk gedraaid.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

REMEDES A QUELQUES PETITS DERANGEMENTS

Le fil superieur casse

1. Mauvaise qualité du fil.
2. L'aiguille est trop fine pour le tissu, essayer une aiguille + grosse.
3. La tension supérieure est trop forte, diminuer.
4. L'aiguille est mal placée ou tordue.
5. Le chas de l'aiguille est coupant, changer l'aiguille.
6. Le transporteur (griffes) est sale, démonter la plaque aiguille et nettoyer.
7. La boîte à canette est rayée, utiliser une nouvelle boîte à canette.

L'aiguille casse

1. L'aiguille est mal placée.
2. Vous tirez sur l'ouvrage quand l'aiguille est dans le tissu, de ce fait, l'aiguille touche la plaque ou le pied et casse.
3. L'aiguille est épointée ou pliée, changer d'aiguille.
4. L'aiguille est trop fine pour fil utilisé, prendre une aiguille plus grosse.
5. La tension supérieure est trop forte.

Le fil inferieur casse

1. Mauvaise qualité du fil.
2. Canette trop remplie.
3. Tension inférieure trop faible, resserrer la vis sur la boîte à canette.
4. Tension inférieure trop forte, desserrer la vis sur la boîte à canette.

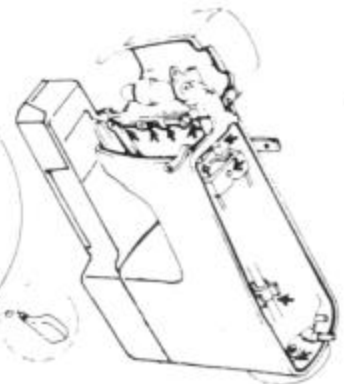
Points irreguliers

1. Le pied de biche ne repose pas de façon égale sur le tissu.
2. Le transporteur (griffes) est réglé trop bas.
3. La longueur de point est trop petite.
4. Vous tirez ou freinez l'ouvrage pendant la couture.
5. L'aiguille est trop fine pour le fil utilisé.

Points sautés

1. Aiguille épointée ou tordue.
2. Fil mal enfilé.
3. Aiguille mal placée.
4. Aiguille non conforme.
5. Pression de pied insuffisante, surtout avec tissu épais.
6. Fil boucle parce que trop glissé ou cablé trop serré.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

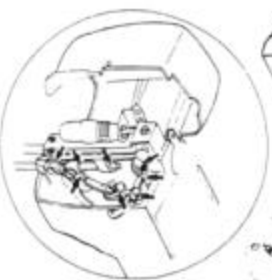


ONDERHOUD VAN UW MACHINE. OLIEN VAN UW MACHINE

Uw machine moet van tijd tot tijd geïllied worden om een goede werking te waarborgen.

Vervijder de bovenplaat en open de voorplaat. Geef een of twee druppeltjes olie op de plaatsen, zoals aan de pijl. Gebruik niet teveel olie. In het algemeen is inderdaad een of twee druppels voldoende. Gebruik uitsluitend naaimachine-olie.

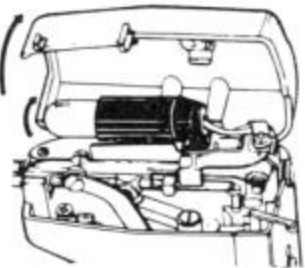
Nadat u de machine heeft geïllied, laat u deze enkele minuten lopen, zodat de olie zich door de machine kan verspreiden. Voordat u gaat naaien bevelen wij aan dat u eerst een klein stukje oude stof gebruikt.



NAALICHT

De verlichting van uw naaimachine is in de voorkant boven de naald. Deze kan worden uitgezet door middel van de schakelaar aan de rechterzijde van de machine. Voor het verwisselen van de lamp opent u de voorkap door deze naar links te draaien. Draai de oude lamp los en vervang deze door een nieuwe.

GEBRUIK NOOIT EEN LAMP VAN MEER DAN 15 WATT.



SCHOONMAKEN VAN DE TRANSPORTEUR

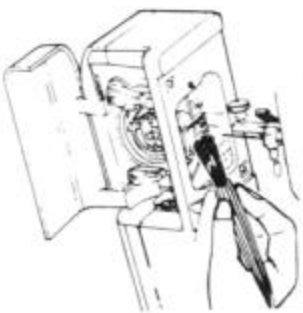
De transporteur moet eveneens van tijd tot tijd worden schoongemaakt van stof.

Vervijder de garenresten en stof met het stofwastje. Dit doet u het beste door ook de persvoet te verwijderen, alsmede de naald en de naaldplaat.

BELANGRIJK:

Bij onderhoud van uw machine of als u uw machine onbeheerd achterlaat, haal dan altijd de stekker uit het stopcontact zodat de machine niet onder stroom staat.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



ENTRETIEN, HUILAGE DE LA MACHINE

Votre machine à coudre doit être huilée de temps en temps pour assurer un bon fonctionnement. Retirer la plaque supérieure et ouvrir le couvercle frontal. Mettre une ou deux gouttes d'huile aux endroits indiqués par une flèche. N'employez pas trop d'huile, une ou deux gouttes suffisent en général.

Utiliser uniquement de l'huile pour machines à coudre. Après avoir huilé la machine laissez la tourner quelques minutes pour que l'huile se répartisse partout. Avant de commencer votre couture nous vous conseillons de faire quelques points sur un restant d'étoffe.

LUMIERE

L'éclairage de votre machine à coudre se trouve à l'avant au dessus de l'aiguille. Vous pouvez l'éteindre grâce à l'interrupteur à droite de la machine. Pour changer la lampe ouvrir le couvercle frontal en pivotant vers la gauche. Dévisser l'ancienne lampe et remplacer la par une nouvelle.

N'UTILISEZ JAMAIS UNE LAMPE DE PLUS DE 15 WATT.

NETTOYAGE DU TRANSPORTEUR

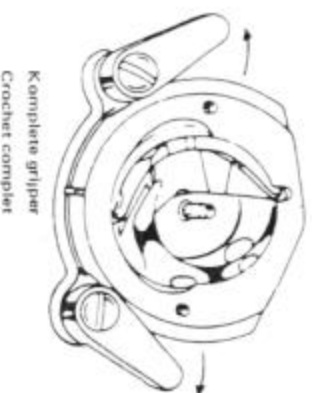
Le transporteur doit également être nettoyé de temps en temps.

Enlever les débris de fils et la poussière avec le pinceau de nettoyage. Pour ce faire il vaut mieux enlever le pied de biche, l'aiguille et la plaque aiguille.

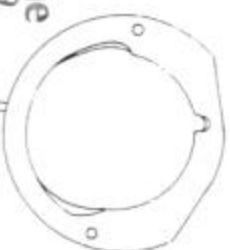
IMPORTANT

Lors de l'entretien de votre machine ainsi qu'en cas de non utilisation retirer la prise de courant pour que la machine ne reste pas sous tension.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Komplete grijper
Crochet complet



Anneau de fermeture



Punt van de
grijper Grijper/Crochet
Pointe du
crochet



Grijperhuis
Logement du crochet

ONDERHOUD VAN UW NAATMACHINE

Belangrijk onderdeel van uw naaimachine is de grijper. De grijper moet eveneens van tijd tot tijd worden schoon-
gemaakt omdat hier altijd stof en garencrosten kunnen blijven zitten.

Voor het schoonmaken van de grijper heeft u geen gereedschap nodig:

- 1) Open de grijperdeksel.
- 2) Zorg ervoor dat de naald in de hoogste stand staat en verwijder spoelhuis en spoelklosje.
- 3) Verwijder de grijperdekking, zoals afgebeeld, door de twee grijperklemmen naar buiten te draaien.
- 4) Verwijder de grijper.
- 5) Maak de grijperbaan goed schoon.
- 6) Doe een klein druppeltje olie in de grijperbaan.
- 7) U kunt nu de grijper weer in de grijperbaan zetten. Draai het handwiel naar u toe, zodat de drijver in een positie staat zoals afgebeeld.

Hierdoor kunt u de grijper opnieuw plaatsen met de punt naar beneden zoals afgebeeld.

Zet de grijperdekking terug en zet de twee grijperklemmen in de originele positie.

Plaats het spoelklosje en het spoelhuis terug.

ENTRETIEN DE LA MACHINE

Le crochet-navette est un élément important de la machine à coudre. Il faut donc le nettoyer également de temps en temps car des débris de fils et de la poussière peuvent s'y accumuler.

Aucun outillage n'est nécessaire pour le nettoyage du crochet:

- 1) Ouvrir le couvercle crochet.
- 2) Mettre l'aiguille à son point le plus haut et retirer la boîte à canette et la canette.
- 3) Retirez l'anneau de fermeture en basculant les deux leviers de verouillage vers l'extérieur.
- 4) Retirez le crochet navette.
- 5) Nettoyez convenablement la coursière, le logement du crochet.
- 6) Mettez une goutte d'huile sur la coursière.
- 7) Vous pouvez replacer le crochet dans son logement. tournez le volant pour que le chasse navette se trouve dans la position représentée sur la figure.

Vous pouvez alors placer le crochet avec la pointe vers le bas selon figure.

Remettez l'anneau de fermeture et refermez les deux leviers de verouillage dans leurs position originale.

Remettez la boîte à canette et la canette en place.



GARANTIE - BEWIJS LEWENSTEIN

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



GARANTIE LEWENSTEIN

De LEWENSTEIN - naaimachine is volgens zeer strenge technische normen geconstrueerd. Dientengevolge verplichten wij ons tot het hieronder vermelde tijdstip elk onderdeel, dat materiaal- of constructiefouten zou vertonen, gratis te vervangen.

Vanzelfsprekend dekt de garantie niet de normale slijtage van de machine, noch de daaruit voortvloeiende schade zoals breuk van het elektrische aansluittoer, lampdefect, slijtage van de koolborstels enz., alsmede alle oorzaken van buitenaf.

Doch ook een kwaliteitsproduct moet op de juiste wijze worden behandeld. Daarom vervalt de garantie indien de machine niet volgens de fabrieksvorschriften onderhouden wordt wat betreft de smering en de reiniging, wanneer een ander dan het voorgeschreven naaldstelsel wordt gebruikt, wanneer veranderingen of reparaties door derden, die geen lid zijn van onze verkooporganisatie, worden uitgevoerd of in geval een voor huishoudelijk gebruik bestemd type LEWENSTEIN naaimachine voor andere doeleinden wordt aangewend. Voor alle eventuele reparaties moet de koper zich eerst tot de dealer/leverancier wenden.

Alle transportkosten, alsmede schade in geval van onvoldoende verpakking zijn ten laste van de koper.

Onze verantwoordelijkheid geldt niet voor enige materiele of andere schade, direct of indirect ontstaan door het werken met en/of niet functioneren van de geleverde LEWENSTEIN naaimachine.

GARANTIE ALLEEN GELDIG IN NEDERLAND, BELGIË EN LUXEMBURG.

Uitgeschreven uitsluitend op naam van de koper:

Adres: tot op de naaimachine
..... op de elektrische motor

Nederland: België en Luxemburg: No.

Lewenstein B. V.
Pieter Calandlaan 5
1065 KH Amsterdam
Tel. 020-156555

België
G. Schildknechtstraat 33
1020 Brussel
België
Tel. (02) 4274280

La machine à coudre LEWENSTEIN, mécanique de précision, est construite suivant des normes techniques très strictes. En conséquence, nous nous engageons, jusqu'aux dates ci-dessous précisées, à fournir gratuitement une nouvelle pièce en échange de toute pièce qui présenterait un défaut de matière ou de fabrication.

La garantie ne couvre pas l'usure normale de la machine ni les dommages en résultant, tels que rupture du cordon électrique, défectuosité de l'ampoule d'éclairage, usure des charbons du moteur, etc.

Même une machine de qualité doit être traitée de façon adéquate. Dès lors, la garantie s'éteint, si la machine n'est pas entretenue selon les prescriptions du mode d'emploi de l'Usine pour le graissage et le nettoyage, s'il est utilisé un autre système d'aiguille que celui qui est prescrit, si la machine est modifiée ou réparée par des tiers non autorisés par nous ou si la machine construite pour le ménage ou l'artisanat, est utilisée à d'autres fins.

Pour toutes réparations éventuelles, l'acheteur doit remettre sa machine à son fournisseur détaillant. Les frais de port, ainsi que les dégâts résultant d'un emballage insuffisant, sont à sa charge.

Notre responsabilité ne peut être engagée pour tout dommage matériel ou autre pouvant résulter directement ou indirectement de l'emploi et/ou du non fonctionnement de la machine à coudre LEWENSTEIN fournie.

GARANTIE VALABLE UNIQUEMENT DANS LE BENELUX.

Emise personnellement en faveur de l'acheteur:

jusqu'au pour la machine à coudre
jusqu'au pour le moteur électrique

modèle No.

Hollande: Belgique et Luxembourg:
Lewenstein B. V.
Pieter Calandlaan 5
1065 KH Amsterdam
Tel. 020-156555

SOVEMACSA
33, Rue G. Schildnecht
1020 Bruxelles
Tél. (02) 4274280

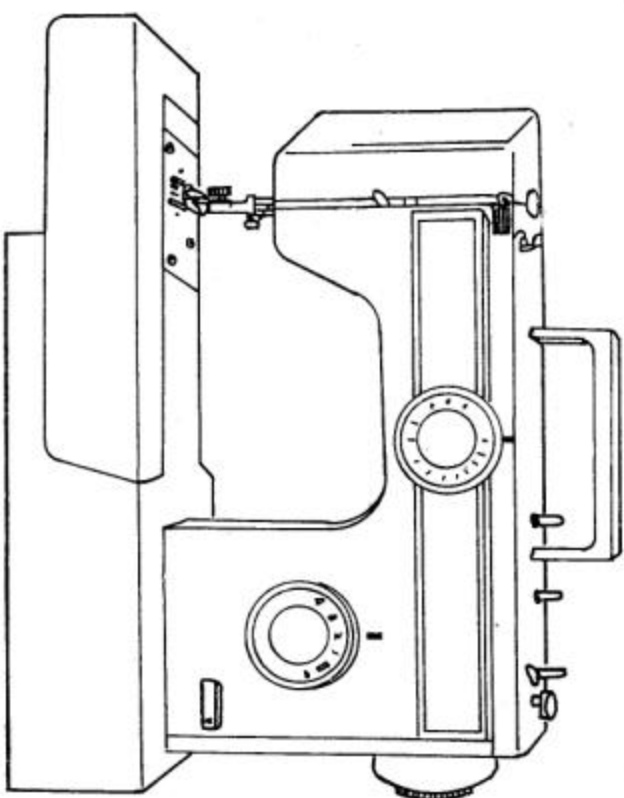


LEWENSTEIN

MELSON SERIE

LICHTGEWICHT VRIJE ARM NAIMMACHINES
MACHINES A COUDRE LEGERE A BRAS LIBRE

3104
3107



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

HANDLEIDING
MODE D'EMPLOI